

Mihail Khalid QARAMAH

Assistant Professor, Ph.D.

Faculty of Theology

“1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia (Romania)

e-mail: mihail.qaramah@uab.ro

mobile: +40722303073

PUBLICATIONS

A. List of 10 Relevant Publications

BOOKS

1. *O istorie a Molitfelnicului românesc. Evoluția formularelor Sfintelor Taine (sec. XVI-XVII)* [A History of the Romanian Euchologion: The Evolution of the formularies of the Sacraments (16th c.-17th c.)], Alba Iulia, Edit. Reîntregirea, 2022, 310 p. (ISBN 978-606-509-519-9) (<https://editurareintregirea.ro/o-istorie-molitfelnicului-romanesc-evolutia-formularelor-sfintelor-taine-sec-xvi-xvii>).
2. *Întâmpinarea vieții. Nașterea și îmbisericirea pruncului în tradiția liturgică ortodoxă – evoluție și teologie* [Greeting life. The birth and churching of a child in the Orthodox tradition – history and theology], Alba Iulia, Edit. Reîntregirea, 2021, 254 p. (ISBN 978-606-509-498-7) (<https://editurareintregirea.ro/intampinarea-vietii-nasterea-si-imbisericirea-pruncului-traditia-liturgica-ortodoxa-evolutie-si>).
3. „Rugați-vă neîncetat” (1 Tes. 5, 17). *O istorie a Ceasurilor mici din ritul bizantin* [“Pray without ceasing” (1 Thess. 5, 17). A History of the Minor Hours in the Byzantine Rite], Liturgica 19 (Cluj-Napoca: Renașterea, 2022, 314 p.), ISBN 978-606-607-402-5 (<http://www.renasterea-cluj.ro/cartea.php?isbn=9786066074025>).

STUDIES IN REFEREED PUBLICATIONS

4. “Liturgical Renewal in Contemporary Orthodox Thought in Romania: A Preliminary Assessment”, *Review of Ecumenical Studies* 1/2023, 25-33 ([Liturgical Renewal in Contemporary Orthodox Thought in Romania: A Preliminary Assessment \(sciendo.com\)](https://www.sciendo.com/Liturgical-Renewal-in-Contemporary-Orthodox-Thought-in-Romania-A-Preliminary-Assessment)).
5. (With D. A. Vanca), “Paradigms of modernity: The reform of the Romanian liturgy at the beginning of the 18th century. Anthim the Iberian and his legacy”, in *Transylvanian Review*, suppl. 1/2021, pp. 243-256 (<https://ceeol.com/search/article-detail?id=1037696>).
6. „The Byzantine Prothesis: hypotheses on the eucharistic consecration of the commemorative particles”, în *European Journal of Science and Theology*, vol. 16, n. 4/2020, pp. 5-14 (http://www.ejst.tuiasi.ro/Files/83/2_Qaramah.pdf).
7. „Prayers and rites for the home, according to the ancient Byzantine and Slavo-Romanian Euchologia” in *Teologia*, 91, no. 2 (2022), pp. 122-140. http://revistateologia.ro/downloads/Teologia/2_2022/8_Qaramah.pdf

8. „Considerații pe marginea unei tipărituri liturgice românești mai puțin cercetate – *Mystirio sau Sacrament* (Târgoviște, 1651)”, in *Transilvania*, 5/2021, pp. 85-96 (<https://doi.org/10.51391/trva.2021.05.10>);
9. „The Rites of Betrothal, Coronation and Digamia according to the Slavo-Romanian Euchologia (16th-17th century)”, in *International Journal of Orthodox Theology*, 11:3/2020, pp. 135-172 (<https://www.orthodox-theology.com/pages/issues/11-3-2020.php>);
10. “Rugăciunea Bisericii în vreme de război, potrivit tradiției bizantine” [The prayer of the Church in times of war, according to the Byzantine tradition], *Revista Românească de Studii Axiologice* 5/2023, 29-48, <https://doi.org/10.26520/rrsa.2023.4.5.29-48> [https://www.ifiasa.com/files/ugd/378e6f_4444b5ba1fce44888ad66c529c77e8ff.pdf].

B. All Publications

I. BOOKS

11. „Rugați-vă neîncetat” (1 Tes. 5, 17). *O istorie a Ceasurilor mici din ritul bizantin* [“Pray without ceasing” (1 Thess. 5, 17). *A History of the Minor Hours in the Byzantine Rite*], Liturgica 19 (Cluj-Napoca: Renașterea, 2022, 314 p.), ISBN 978-606-607-402-5 (<http://www.renasterea-cluj.ro/cartea.php?isbn=9786066074025>).
12. *O istorie a Molitfelnicului românesc. Evoluția formularelor Sfintelor Taine (sec. XVI-XVII)* [A history of the Romanian Euchologion. The evolution of the formularies of the Sacraments (16th-17th c.)], Alba Iulia, Edit. Reîntregirea, 2022, 310 p. (ISBN 978-606-509-519-9) (<https://editurareintregirea.ro/o-istorie-molitfelnicului-romanesc-evolutia-formularelor-sfintelor-taine-sec-xvi-xvii>).
13. *Întâmpinarea vieții. Nașterea și îmbisericirea pruncului în tradiția liturgică ortodoxă – evoluție și teologie* [Meeting Life. Rites regarding the birth and churching of a child in the Orthodox liturgical tradition: Evolution and Theology], Alba Iulia, Edit. Reîntregirea, 2021, 254 p. (ISBN 978-606-509-498-7) (<https://editurareintregirea.ro/intampinarea-vietii-nasterea-si-imbisericirea-pruncului-traditia-liturgica-ortodoxa-evolutie-si>).

II. Edited Collective Volumes

1. [with Răzvan Brudiu] *Biserica și Statul: perspective diacronice asupra unei relații polivalente* [Church and State: diachronic perspectives on a multifaceted relationship], Iași, Doxologia, 2023, 302 p. (978-630-301-030-4) (<https://edituradoxologia.ro/biserica-si-statul-perspective-diacronice-asupra-unei-relatii-polivalente>).

III. Edited Journal Issues

1. Assistant Editor: Museikon. A Journal of Religious Art and Culture 6 (2022), 343 p. (Print ISSN: 2601-2200): <https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=2118> .
2. Guest-editor: „În mâinile Tale îmi voi da duhul meu, Doamne...” (Ps. 30, 5). *Aspecte istorico-liturgice și pastorale ale slujbelor pentru cei adormiți* [“Into Thy hands I will give my spirit, O Lord...” (Ps. 30:5). Historical-liturgical and pastoral aspects of the liturgy for the dead], no. 1/2021 of *Altarul Reîntregirii*, 211 p. (ISSN print version: 1584-8051; ISSN online version: 2457-9394; ISSN-L 1584-8051 DOI: 10.29302/AR; <http://fto.ro/altarul-reintregirii/arhiva-revistei/nr-1-2021/>).
3. Guest-editor [with R. Brudiu]: *Liturghie, cateheză și misiune. Aspecte diacronice și perspective actuale* [*Liturgy, Catechesis and Mission. Diachronic Aspects and Current Perspectives*], *Altarul Reîntregirii* 1/2023, 254 p. (<http://fto.ro/altarul-reintregirii/arhiva-revistei/nr-1-2023/>)

IV. Studies and Articles in Peer-reviewed Journals

a) Studies in ISI / SCOPUS / ErihPlus Journals

- 1) “Liturgical Renewal in Contemporary Orthodox Thought in Romania: A Preliminary Assessment”, *Review of Ecumenical Studies* 1/2023, 25-33 ([Liturgical Renewal in Contemporary Orthodox Thought in Romania: A Preliminary Assessment \(sciendo.com\)](https://doi.org/10.26520/rrsa.2023.4.5.29-48)).
- 2) “Rugăciunea Bisericii în vreme de război, potrivit tradiției bizantine” [The prayer of the Church in times of war, according to the Byzantine tradition], *Revista Românească de Studii Axiologice* 5/2023, 29-48, <https://doi.org/10.26520/rrsa.2023.4.5.29-48> [https://www.ifiasa.com/_files/ugd/378e6f_4444b5ba1fce44888ad66c529c77e8ff.pdf].
- 3) „Prayers and rites for the home, according to the ancient Byzantine and Slavo-Romanian Euchologia” in *Teologia*, 91.2/2022, 122-140. http://revistateologia.ro/downloads/Teologia/2_2022/8_Qaramah.pdf
- 4) „Rugăciunile la semănat, la seceriș și la arie în vechile Evhologhii bizantine” [Prayers for seed sowing, harvest and a threshing floor in ancient Byzantine Euchologia.], *Teologie și Viață* 1-4/2022, pp. 136-152 (<https://teologiesiviata.ro/rugaciunile-la-semanat-la-seceris-si-la-arie-vechile-evhologhii-bizantine>).
- 5) „Considerații despre reforma liturgică românească din secolul al XVII-lea: Molitfelnicul de la Bălgrad” [Considerations on the Romanian Liturgical Reform in the 17th Century: The Euchologion of Bălgrad], *Revista Românească de Studii Axiologice*, Nr. 4, Anul III, Ianuarie 2022, pp. 74-94 (<https://doi.org/10.26520/rrsa2022.3.4.74-94>; https://www.ifiasa.com/_files/ugd/378e6f_d3ffa29c5f9743489a50ec53d370c77d.pdf).
- 6) (With D. A. Vanca), “Paradigms of modernity: The reform of the Romanian liturgy at the beginning of the 18th century. Anthim the Iberian and his legacy”, *Transylvanian Review*, suppl. 1/2021, pp. 243-256 (<https://ceeol.com/search/article-detail?id=1037696>).
- 7) „Considerații pe marginea unei tipărituri liturgice românești mai puțin cercetate – *Mystirio sau Sacrament* (Târgoviște, 1651)” [Considerations on an understudied Romanian

Liturgical print – Mystirio sau Sacrament (Târgoviște, 1651)], *Transilvania*, 5/2021, pp. 85-96 (<https://doi.org/10.51391/trva.2021.05.10>);

- 8) „Rugăciunile de binecuvântare a viei, a strugurilor și a vinului în vechile Evhologii bizantine și Molitfelnice slavo-române” [Prayers for the blessing of the vine, grapes and wine in the ancient Byzantine and Slavo-Romanian Euchologia], *Teologie și Viață*, 9-12/2021, pp. 165-188 (https://teologiesiviata.ro/sites/default/files/fisiere/2022/03/11_QARAMAH%20-%20Rugaciuni.pdf).
- 9) „The Byzantine Prothesis: hypotheses on the eucharistic consecration of the commemorative particles”, *European Journal of Science and Theology*, vol. 16, n. 4/2020, pp. 5-14 (http://www.ejst.tuiasi.ro/Files/83/2_Qaramah.pdf).
- 10) „Rânduiala Mărturisirii păcatelor și alte rugăciuni de iertare în molitfelnicele slavone din spațiul românesc (sec. XVI-XVII)” [The Order of Confession of sins and other prayers of forgiveness in Slavo-Romanian Euchologia (16th-17th c.)], *Mitropolia Olteniei*, 1-4/2020, pp. 218-237 (<https://nou.revista-mitropoliaolteniei.ro/open-access-2015-2020/2020-2/>);
- 11) „The Rites of Betrothal, Coronation and Digamia according to the Slavo-Romanian Euchologia (16th-17th century)”, *International Journal of Orthodox Theology*, 11:3/2020, pp. 135-172 (<https://www.orthodox-theology.com/pages/issues/11-3-2020.php>);
- 12) „Rugăciunea punerii-înainte din rânduiala Proscomidiei Bizantine” [The Prothesis Prayer in the Byzantine Proskomidia], *Studii Teologice 2* (2015), pp. 229-270 (https://www.academia.edu/39140723/Rug%C4%83ciunea_punerii_%C3%AEnainte_din_r%C3%A2nduiala_Proscomidiei_bizantine)

b) Other International Indexed Journals

- 1) „Rânduiala înmormântării laicilor în Molitfelnicele slavo-române (sec. XVI-XVII)” [The Office for the burial of a layman, according to the Slavo-Romanian Euchologia (16th-17th c.)], *Altarul Reîntregirii*, 1/2021, pp. 131-164 (<http://fto.ro/altarul-reintregirii/arhiva-revistei/nr-1-2021/>; <http://doi.org/10.29302/AR.2021.1.6>).
- 2) „Rugăciunile pentru pârgă, potrivit vechilor Evhologii” [Prayers for offering the firstfruits, according to the ancient Euchologia], *Glasul Bisericii*, 7-9/2021, pp. 61-82 (ISSN 1013-6789; <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=1030971>).
- 3) „Contribuții la înțelegerea liturghiei românilor din veacul al XVII-lea – ms. BAR rom. 707” [Contributions to the understanding of the Romanian liturgy from the XVIIth century - Manuscript BAR rom. 707], *Altarul Reîntregirii*, 3/2019, pp. 149-162 (<https://www.cceol.com/search/article-detail?id=906088>).

c) Chapters/Studies/Articles in refereed volumes and publications

- 1) „Rânduiala Sfintei Împărtășiri – considerații istorice și reflecții pastorale” [The Office of Holy Communion – Historical considerations and pastoral reflections.], in O. Panaite and M. Telea (eds.), *Chipul, Numele și Slava : frumusețea făptuitoare a rugăciunii și "esteticul"*

isihast al îndumnezeirii, vol. II, Alba Iulia : Reîntregirea, 2022, pp. 255-273; ISBN 978-606-509-539-7.

- 2) „Rugăciunile pentru binecuvântarea colivei în vechile Evhologhii bizantine” [Prayers for the blessing of the kollyba in the Byzantine Euchologia], in Viorel Sava (ed.), *Cercetări doctorale în pandemie – provocări, soluții, oportunități*, Editura Doxologia, Iași / Institut für Ökumenische Theologie, Ostkirchliche Orthodoxie und Patrologie, Universität Graz, 2021 (ISBN 978-606-666-9746-22-6; ISBN 978-3-9504741-2-1), pp. 542-558 (https://www.academia.edu/79094665/Rug%C4%83ciunile_pentru_binecuv%C3%A2nta_rea_colivei_%C3%AEn_vechile_Evhologhii_bizantine_Prayers_for_the_blessing_of_the_kollyba_in_the_Byzantine_Euchologia)
- 3) „Reforma liturgică în Biserica Ortodoxă Română, între dorință și împlinire” [Liturgical reform in the Romanian Orthodox Church, between aspiration and realization], in Mihai Himcinschi and Răzvan Brudiu (eds.), *Biserica Ortodoxă și provocările viitorului*, Edit. Presa Universitară Clujeană/ Reîntregirea/ Aeternitas, Alba Iulia/Cluj-Napoca, 2020, pp. 419-446 (ISBN 978-606-509-454-3; ISBN 978-606-37-0798-8; ISBN 978-606-613-203-9) (<http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/2729.pdf>);
- 4) „Limbajul liturgic între tradiție și modernitate. Tendințe, constrângeri, soluții în traducerea și diortosirea textelor liturgice” [Liturgical language, between tradition and modernity. Tendencies, constraints, solutions in translating and adapting liturgical texts], in Viorel Sava (ed.), *Aspecte ale cercetării științifice doctorale, astăzi*, Editura Doxologia, Iași / Institut für Ökumenische Theologie, Ostkirchliche Orthodoxie und Patrologie, Universität Graz (ISBN 978-606-666-954-2; ISBN 978-3-900797-10-2), 2020, pp. 276-295. (https://www.academia.edu/50007721/Limbajul_liturgic_%C3%AEntre_tradi%C8%9Bie_%C8%99i_modernitate_Tendin%C8%9Be_constr%C3%A2ngeri_solu%C8%9Bii_%C3%AEn_traducerea_%C8%99i_diortosirea_textelor_liturgice_Liturgical_language_between_tradition_and_modernity_Tendencies_constraints_solutions_in_translating_and_adapting_liturgical_texts)
- 5) „Ritul înfierii potrivit manuscriselor bizantine” [The Rite of filial adoption, in the byzantine liturgical manuscripts], in Oliviu Botoi and Răzvan Brudiu (eds.), *Educația creștină într-o cultură pluralistă. Cum cresc copiii în ziua de astăzi*, vol. II, Felicitas Publishing House & Editura Reîntregirea, Stockholm/Alba Iulia, 2020, pp. 351-365 (ISBN 978-606-509-470-3; ISBN 978-91-986478-4-6) (https://www.academia.edu/44876017/The_Rite_of_filial_adoption_in_the_byzantine_liturgical_manuscripts);
- 6) „Ipoteze privind natura euharistică a miridelor la Dumnezeiasca Liturghie”, in Adrian Lemeni and Gheorghe-Cristian Popa (eds.), *Studia Doctoralia. Comunicările Conferinței Naționale a Doctoranzilor în Teologie Ortodoxă. Mănăsrirea Caraiman, 2019*, București, Edit. Basilica/Edit. Universității din București, 2020, pp. 407-420 (ISSN 2602-0742);
- 7) „Despre riturile pregătitoare pentru *Prothesis*-ul bizantin, potrivit unor importante manuscrise grecești” [On the Preparatory Rites of the Byzantine Prothesis according to some ancient Greek manuscripts], in Viorel Sava (ed.), *Slujind Adevărul, slujim pe Dumnezeu și pe oameni. Aspecte ale cercetărilor doctorale actuale*, Editura Doxologia, Iași / Institut für Ökumenische Theologie, Ostkirchliche Orthodoxie und Patrologie,

Universität Graz, 2019, pp. 670-685 (ISBN 978-606-666-844-6; ISBN 978-3-9504741-1-4)

(https://www.academia.edu/43248541/On_the_Preparatory_Rites_of_the_Byzantine_Prothesis_according_to_some_old_greek_manuscripts).

- 8) „Rânduiala «ridicării Panaghiei» cu prilejul «Praznicului casei» - o tradiție rural-liturgică uitată din Moldova” [The rite of „lifting the Panaghia” with the occasion of the „feast of the house” - a forgotten rural-liturgical custom from Moldova], in Lucian Colda *et alii* (eds.), *Satul și spiritualitatea rurală: între tradiție și modernitate*, vol. II, Stockholm/Alba Iulia, Felicitas Publishing House & Editura Reîntregirea, 2019, pp. 327-340 (ISBN 978-606-509-422-2; ISBN 978-91-984145-8-5)
(https://www.academia.edu/39148447/The_rite_of_lifting_the_Panaghia_with_the_occasion_of_the_feast_of_the_house_a_forgotten_rural_liturgical_custom_from_Moldova);
- 9) „Unitate și reformă liturgică în Biserica Ortodoxă Română” [Liturgical unity and reform in the Romanian Orthodox Church], in *Studia Theologica Orthodoxa Doctoralia Napocensia*, 2/2019, Cluj-Napoca, Edit. Renașterea, pp. 228-245 (ISSN: 2602-0009; ISSN-L 2602-00096; <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=831788>).
- 10) „Este uniformitatea un imperativ al unității liturgice?” [Is uniformity an imperative of liturgical unity?], in Florin Dobrei (ed.), *Credință – Unitate – Națiune: Simpozion teologic internațional, Deva, 19-20 octombrie 2018*, Stockholm/Deva, Felicitas Publishing House & Editura Episcopiei Devei și Hunedoarei, 2018, pp. 537-558 (ISBN 978-91-984144-8-6; ISBN 978-606-8692-63-0)
(https://www.academia.edu/39140741/Este_uniformitatea_un_imperativ_al_unit%C4%83%C8%9Bii_liturgice).
- 11) „Cuvânt, Melos și Ritm în Podobia bizantină. Receptarea structurilor metrico-muzicale bizantine în spațiul românesc”, *Studia Doctoralia Andreiana*, 1/2018 (Edit. Andreiana), pp. 113-153 (ISSN 2285–8555).

V. TRANSLATIONS

1. in Romanian, from English (with Mihai Răducă): Uwe Michael Lang, *Privind către Dumnezeu nostru. Orientarea în timpul rugăciunii liturgice*, Edit. Paralela 45, Pitești, 2019, 208 p. (original: Uwe Michael Lang, *Turning Towards the Lord: Orientation in Liturgical Prayer*, Liturgical Press, 2004, 156 p.)
2. in Romanian, from English: Mihail Jeltov, “Momentul prefacerii euharistice în gândirea bizantină”, in Petru Pruteanu (ed.), *Studii liturgice contemporane*, vol. 1 (Iași: Doxologia), pp. 73-108 (original: Michael Zheltov, “The Moment of Eucharistic Consecration in Byzantine Thought”, in Maxwell Johnson (ed.), *Issues in Eucharistic Praying in East and West: Essays in Liturgical and Theological Analysis*, Collegeville, Minnesota: Liturgical Press, 2011, pp. 263-306).
3. in Romanian, from English (with M. Răducă): Hugh Wybrew, *Liturghia Ortodoxă. Evoluția Liturghiei Euharistice în Ritul Bizantin*, Edit. Doxologia, Iași, 2023 [forthcoming]

